



## REGULAMIN – OGÓLNE WARUNKI WSPÓŁPRACY

Niniejszy dokument określa zasady współpracy pomiędzy firmami Verby.pl, z siedzibą we Wrocławiu przy ulicy Grunwaldzkiej 61, a przedmiotami gospodarczymi lub osobami fizycznymi (Klientami) w zakresie wykonywania usług tłumaczeniowych.

### 1. Zakres usług

Verby.pl świadczy usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych na rzecz Klienta.

### 2. Wycena i Zamówienie

Klient otrzymuje na podstawie przesłanego przez siebie dokumentu w formie elektronicznej Wycenę usługi, która zawiera następujące informacje: nazwa dokumentu, rodzaj tłumaczenia, para językowa, kwota netto za stronę tłumaczeniową, szacunkowa kwota netto za całe zlecenie, termin wykonania zlecenia. Akceptacja Wyceny i złożenie Zamówienia odbywa się w formie pisemnej. W przypadku dokonania zamówienia drogą elektroniczną (przez e-mail), w zamówieniu musi być zawarta jednoznaczna informacja o potwierdzeniu Zamówienia. Gdy zlecenie jest potwierdzane osobiście, wymagany jest podpis osoby składającej Zamówienie.

### 3. Cena usługi

#### a) Cennik/kalkulator

Na stronie Verby.pl/cennik można znaleźć wykaz cen w formie tabeli oraz kalkulator cen świadczonych usług. W cenniku znajdują się informacje dotyczące wysokości zwyczajowej stawki za stronę tłumaczeniową niespecjalistycznego tekstu w tempie standardowym. Za jednostkę zwykłego tłumaczenia pisemnego przyjmuje się stronę 1500 znaków ze spacjami. Wprowadzając do kalkulatora cen dane takie jak specjalizacja tekstu, ilość znaków w tekście wyjściowym oraz wybrane tempo uzyskamy szacunkową cenę zlecenia.

#### b) Wycena

Wycena jest tworzona na podstawie ilości znaków ze spacjami w tekście wyjściowym, zawsze w sposób indywidualny i w odniesieniu do konkretnych dokumentów przesłanych od klienta. Wyliczona w ten sposób cena za stronę tłumaczeniową może więc odbiegać od informacji znajdujących się w cenniku i kalkulatorze.

#### c) Całkowity koszt zlecenia

Kwota za końcowe tłumaczenie ustalana jest na podstawie ilości znaków ze spacjami w gotowym tłumaczeniu. Z racji różnic językowym kwota ta może być zarówno niższa, jak i wyższa w stosunku do wyceny. Każda rozpoczęta strona tłumaczeniowa liczona jest jako pełna.

### 4. Tłumaczenia

#### 4.1 Informacje ogólne

Usługa tłumaczeniowa polega na pisemnym przekładzie dostarczonych przez klienta tekstów na wybrany język. Klient dostarcza Verby.pl dokument w formie elektronicznej (plik Word, PDF, skan), Verby.pl przekazuje klientowi gotowe tłumaczenie w formie edytowalnej (Word). W przypadku plików nieedytowalnych (PDF, skan), o ile nie zostało uzgodnione inaczej, Verby.pl nie ma obowiązku zachowania układu graficznego pliku.

#### 4.2 Tryby tłumaczeń

Wyróżniamy następujący tryby tłumaczenia:

- a) Tryb standardowy – wykonanie tłumaczenia 6 stron tłumaczeniowych w dzień roboczy.
- b) Tryb szybki – wykonanie tłumaczenia 10/12 stron tłumaczeniowych w dzień roboczy. Realizacja tłumaczenia w takim trybie wiąże się z dopłatą w wysokości 50% do standardowej ceny tłumaczenia.
- c) Tryb turbo – ilość stron realizowanych w takim trybie, jak i wysokość dopłaty jest uzgadniana indywidualnie z klientem. W przypadku wybrania takiego trybu, klient akceptuje, że tłumaczenie może zostać wykonane przez grupę tłumaczy, co wpływa na jednolitość terminologii.

#### 4.3 Korekta native speaker'a

Jest to korekta wykonana przez natywnego użytkownika języka. Osoba taka redaguje tekst bez porównywania go z oryginałem i dostosowuje tekst pod kątem kulturowym oraz realiów odbiorcy. Celem takiej korekty jest przygotowanie tekstu w taki sposób, żeby brzmiał on naturalnie dla innych użytkowników tego języka. Koszt wykonania korekty to 50% stawki podstawowej. Termin wykonania tłumaczenia wraz z korektą wykonaną przez native speaker'a zostaje proporcjonalnie wydłużony.



#### 5. Rezygnacja z tłumaczenia

W sytuacji, gdy klient w trakcie realizacji zamówienia zrezygnuje z wykonywania tłumaczenia, praca nad tekstem zostaje zatrzymana. Klient otrzymuje rozpoczęte tłumaczenie oraz jest zobowiązany do zapłacenia za wykonaną pracę.

#### 6. Poufność

Wszystkie otrzymane dokumenty do tłumaczenia nie są udostępniane nieupoważnionym osobom trzecim. Dostęp do tekstów i danych klienta mają wyłącznie pracownicy Verby.pl, którzy zajmują się danym tłumaczeniem.

#### 7. Płatność

Verby.pl należy do Fundacji Manus – akademickiego inkubatora przedsiębiorczości Politechniki Wrocławskiej. Za wykonaną usługę Verby.pl wystawia fakturę, na której znajdują się dane Fundacji Manus. Na fakturze wyszczególnione są informacje dotyczące zlecenia (numer, koszt, osoba zlecająca, termin zapłaty). W przypadku braku płatności Verby.pl ma możliwość przekazania nieuregulowanej należności do firmy zajmującej się windykacją.